

Ντύνειντ Ουάγιας

ΔΙΣΕΚΑΤΟΜΜΥΡΪΟΥΧΟΣ ΕΤΟΝ 12

Εικονογράφηση:
Τόνι Ρος

«Ο νέος
Ρόαλτ Νταλ»
THE
GUARDIAN

2.500.000
ΑΝΤΙΤΥΠΑ

ΨΥΧΟΓΙΟΣ


ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: BILLIONAIRE BOY
Από τις Εκδόσεις HarperCollins Publishers Ltd., Λονδίνο 2010
ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Δισεκατομμυριούχος ετών 12**
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: David Walliams
ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Tony Ross
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Πετρούλα Γαβριηλίδου
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Ευδοξία Μπινισπούλου
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ελένη Σταυροπούλου
ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Σταμάτιος Κοτσάτος & ΣΙΑ Ο.Ε.
ΒΙΒΛΙΟΔΕΣΙΑ: Κωνσταντίνα Παναγιώτου & ΣΙΑ Ο.Ε.

© David Walliams, 2010

© Εικονογράφησης: Tony Ross, 2010

The author/illustrator asserts the moral right to be identified
as the author/illustrator of the work.

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2014

under licence from HarperCollins Publishers Ltd.

Πρώτη έκδοση: Απρίλιος 2014

ISBN 978-618-01-0212-3

*Τυπώθηκε σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά
και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.*

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιοδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
Έδρα: Τατσοίου 121
144 52 Μεταμόρφωση
Βιβλιοπωλείο: Μαυρομιχάλη 1
106 79 Αθήνα
Τηλ.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.
Head office: 121, Tatoiu Str.
144 52 Metamorfossi, Greece
Bookstore: 1, Mavromichali Str.
106 79 Athens, Greece
Tel.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

Ντρίβιντ Ουάλιαμς

ΔΙΣΕΚΑΤΟΜΜΥΡΪΟΥΧΟΣ ΕΤΟΝ 12



Εικονογράφηση:
Τόνι Ρος

Μετάφραση:
Πετρούλα Γαβριλίδου



*Voor Lara,
Ik hou meer van je, dan ik met woorden kan zeggen*

*[Για τη Λάρα.
Δεν υπάρχουν λόγια για να περιγράψουν
πόσο σε αγαπώ.]*

Περιεχόμενα

Υποδεχτείτε τον Τζο Πατάτα	11
Κωλοχαρτάκιας.....	24
Ποιος είναι ο πιο χοντρός;	36
«Χαρτιά υγείας;».....	47
Ληγμένα πασχαλινά αυγά.....	53
Οι Γκραμπ.....	62
Αρουραίοι σε τoστ.....	72
Η Μάγισσα	83
«Θέλεις;».....	89
Σάλια σκύλου.....	99
Κάμπινγκ	106
Το κορίτσι του περιοδικού	112
Το νέο κορίτσι.....	123

Το σχήμα του φιλιού	130
Τραβήγματα	135
Χαμ Μπέργκερ.....	142
Ένα χτύπημα στην πόρτα της τουαλέτας	148
Η μηχανή Vortex 3.000	154
Πισινός μπαμπούνου	159
Τριχωτή μπάλα	164
Δίπλωμα στο μακιγιάζ	171
Ένα νέο κεφάλαιο	177
Εβδομαδιαίο περιοδικό.....	182
Το Ραζοκίνητο	190
Χρεοκοπία	196
Χιονοθύελλα χαρτονομισμάτων	203
Υστερόγραφο	211
Ευχαριστίες	214

Υποδέχτεστε τον Τζο Πατάτα

Εχετε αναρωτηθεί ποτέ πώς θα ήταν αν είχατε ένα εκατομμύριο δολάρια;
Ή ένα δισεκατομμύριο;
Ή και ένα τρισεκατομμύριο ακόμα;
Ή ίσως ένα απειρομμύριο;
Ήρθε η ώρα να γνωρίσετε τον Τζο Πατάτα.



Ο Τζο δεν είχε ανάγκη να αναρωτιέται πώς θα ήταν αν είχε άπειρα λεφτά. Ήταν μόνο δώδεκα χρόνων και απίστευτα, τρελά, εξωφρενικά πάμπλουτος.

Ο Τζο είχε όλα όσα επιθυμούσε.

- Υψηλής ευκρίνειας επίπεδη τηλεόραση plasma 100 ιντσών σε όλα τα δωμάτια του σπιτιού ✓
- 500 ζευγάρια παπούτσια Nike ✓
- Πίστα ταχύτητας Grand Prix στον πίσω κήπο του σπιτιού του ✓
- Έναν σκύλο-ρομπότ από την Ιαπωνία ✓
- Ένα αμαξίδιο του γκολφ με πινακίδα που έγραφε «ΠΑΤΑΤΑΣ 2» για να πηγαινοέρχεται στο σπίτι και στον κήπο ✓
- Μια νεροτσουλήθρα που ξεκινούσε από το υπνοδωμάτιό του και κατέληγε σε μια κλειστή πισίνα ολυμπιακών διαστάσεων ✓
- Όλα τα ηλεκτρονικά παιχνίδια του κόσμου ✓
- Ένα 3-D IMAX σινεμά στο υπόγειο ✓
- Έναν κροκόδειλο ✓

- Μια προσωπική μασέζ διαθέσιμη όλο το 24ωρο ✓
- Υπόγειο μπόουλινγκ με 10 διαδρόμους ✓
- Αμερικάνικο μπιλιάρδο ✓
- Αυτόματο μηχάνημα που φτιάχνει ποπκόρν ✓
- Πάρκο για σκέιτμπορντ ✓
- Ακόμα έναν κροκόδειλο ✓
- 100.000 δολάρια για χαρτζιλίκι κάθε εβδομάδα ✓
- Τρενάκι του λούνα παρκ στον πίσω κήπο ✓
- Επαγγελματικό στούντιο ηχογράφησης στη σοφίτα ✓
- Ατομική προπόνηση ποδοσφαίρου από την ομάδα της Αγγλίας ✓
- Έναν αληθινό καρχαρία σε δεξαμενή ✓

Για να μη μακρηγορούμε, ο Τζο ήταν ένα απίστευτα καλομαθημένο παιδί. Επίσης, πήγαινε σε ένα εξωφρενικά ακριβό σχολείο. Στις διακοπές πέταγε όπου ήθελε με τα ιδιωτικά τους αεροπλάνα. Μια φορά, μάλιστα, είχε κλείσει την Ντίσονείλαντ για τον εαυτό του για μία μόνο μέρα ώστε να μη χρειαστεί να περιμένει πουθενά στην ουρά.

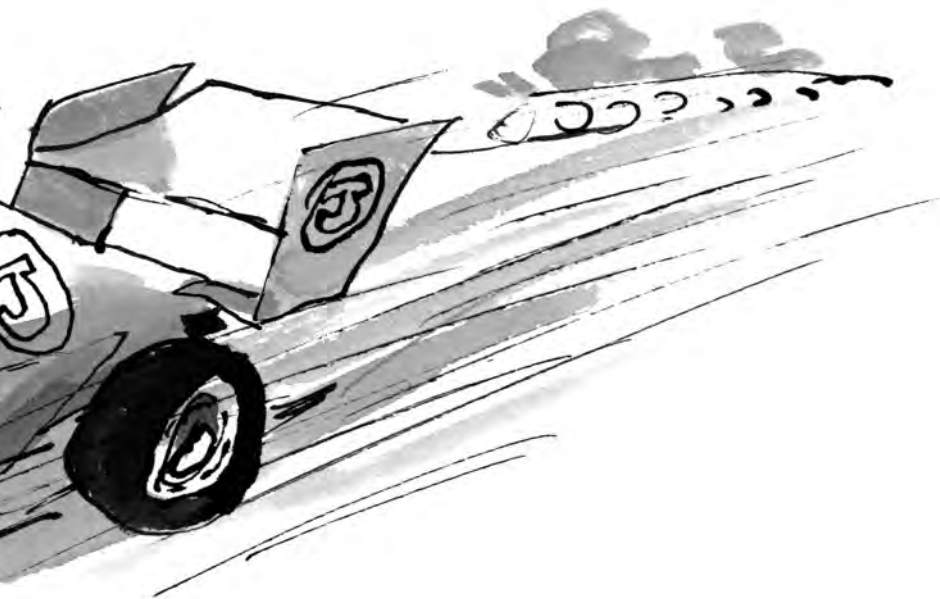
Να τος ο Τζο. Οδηγεί την κούρσα του στην ιδιωτική του πίστα Φόρμουλα 1.

Μερικά πολύ πλούσια παιδιά έχουν μικρογραφίες αυτών των αυτοκινήτων φτιαγμένες ειδικά γι' αυτά. Ο Τζο δεν ήταν ένα από αυτά τα παιδιά. Ο Τζο ζήτησε το δικό του αυτοκίνητο Φόρμουλα 1 να γίνει λίγο μεγαλύτερο. Ήταν αρκετά παχουλός, βλέπετε. Εντάξει, ο οποιοσδήποτε στη θέση του θα ήταν παχουλός, έτσι δεν είναι; Αφού μπορούσε να αγοράσει όλες τις σοκολάτες του κόσμου.



Θα προσέξατε, ίσως, ότι ο Τζο είναι μόνος του σ' αυτή την εικόνα. Για να λέμε και του στραβού το δίκιο, δεν έχει και τόση πλάκα να τρέχεις στην αγωνιστική πίστα μόνος σου, ακόμα κι αν έχεις ένα απειρομύριο δολάρια. Θέλεις και κάποιον για να παραβγαίνετε. Το πρόβλημα, όμως, ήταν ότι ο Τζο δεν είχε κανέναν φίλο. Ούτε έναν.

- Φίλοι



ανακοίνωσε μπαίνοντας στο υπερπολυτελές σαλόνι.

Ο κύριος Πατάτας ήταν κοντός και χοντρός, όπως ακριβώς και ο γιος του. Επίσης, ήταν πολύ μαλλιαρός σε διάφορα σημεία του σώματός του εκτός από το κεφάλι του, το οποίο ήταν φαλακρό και γυαλιστερό. Ο μπαμπάς του Τζο καθόταν σε έναν τεράστιο καναπέ από δέρμα κροκόδειλου και ούτε καν σήκωσε το βλέμμα του από το περιοδικό που διάβαζε.

«Μη σκας, Τζο», είπε. «Θα σου πάρω άλλο».

Ο Τζο σωριάστηκε στον καναπέ δίπλα στον μπαμπά του.

«Α, και να μην το ξεχάσω, χρόνια πολλά για τα γενέθλιά σου, Τζο». Ο κύριος Πατάτας έδωσε έναν φάκελο στον γιο του χωρίς να πάρει τα μάτια του από το κορίτσι που χάζευε στο περιοδικό.

Ο Τζο άνοιξε με ανυπομονησία τον φάκελο. Πόσα λεφτά θα του έδινε άραγε φέτος; Η κάρτα που έγγραφε *Χρόνια πολλά για τα δωδέκατα γενέθλιά σου, γιε μου* μπήκε γρήγορα στην άκρη για να δώσει τη θέση της στην εσώκλειστη επιταγή.

Ο Τζο με δυσκολία έκρυβε την απογοήτευσή του. «Ένα εκατομμύριο δολάρια;» είπε χλευαστικά. «Μόνο;»

«Τι συμβαίνει, γιε μου;» Ο κύριος Πατάτας έκλεισε για λίγο το περιοδικό.

«Και πέρυσι μου έδωσες ένα εκατομμύριο», γκρίνιαξε ο Τζο. «Όταν έγινα έντεκα. Τώρα που είμαι δώδεκα δε θα έπρεπε να πάρω πιο πολλά;»

Ο κύριος Πατάτας έψαξε στην τσέπη του γυαλι-

στερού πανάκριβου γκρι σακακιού του και έβγαλε το μπλοκ των επιταγών. Το κοστούμι του μπορεί να ήταν τρομακτικά ακριβό, αλλά ήταν απαίσιο. «Συγγνώμη, μικρέ», είπε. «Ας τα κάνουμε δύο εκατομμύρια».

Είναι πολύ σημαντικό να ξέρετε ότι ο κύριος Πατάτας δεν ήταν πάντα τόσο πλούσιος.

Πριν από όχι και τόσο πολύ καιρό, η οικογένεια Πατάτα ζούσε πολύ ταπεινά. Από τα δεκαέξι του ο κύριος Πατάτας δούλευε σε ένα αχανές εργοστάσιο παραγωγής χαρτιού τουαλέτας στα προάστια της πόλης. Η δουλειά του ήταν απίστευτα βαρετή. Έπρεπε να τυλίγει το χαρτί γύρω από τον χάρτινο εσωτερικό σωλήνα.

Ένα ένα όλα τα ρολά.

Μέρα μπαίνει, μέρα βγαίνει.

Χρόνο με τον χρόνο.

Δεκαετία τη δεκαετία.



Το έκανε τόσο πολλές φορές, που η ελπίδα του για κάτι διαφορετικό είχε σχεδόν εξαφανιστεί. Θα καθόταν για πάντα εκεί, μπροστά σε έναν ταινιόδρομο με εκατοντάδες άλλους βαριεστημένους εργάτες, και θα έκανε συνέχεια την ίδια κίνηση. Κάθε φορά που το χαρτί τυλιγόταν στον σωλήνα, το μηχάνημα έπαιρνε ξανά μπρος και φτου κι απ' την αρχή. Και κάθε ρολό ήταν το ίδιο. Επειδή η οικογένεια του κυρίου Πατάτα ήταν πολύ φτωχή, ο κύριος Πατάτας έφτιαχνε για τον γιο του δώρα γενεθλίων και Χριστουγέννων από αυτούς τους χάρτινους σωλήνες. Ο κύριος Πατάτας

δεν είχε ποτέ αρκετά λεφτά για να αγοράσει στον Τζο τα παιχνίδια που ήταν κάθε φορά στη μόδα αλλά του έφτιαχνε πάντα κάτι, όπως ένα αγωνιστικό αυτοκίνητο από χαρτί υγείας ή ένα κάστρο από χαρτί υγείας με δεκάδες στρατιώτες από χαρτί υγείας. Τα περισσότερα από αυτά τα παιχνίδια είχαν πια καταστραφεί και είχαν καταλήξει στα σκουπίδια. Ο Τζο κατάφερε, όμως, να σώσει έναν μικρό πύραυλο από χαρτί, αν και δεν ήταν σίγουρος γιατί ήθελε να τον σώσει τελικά.

Το μόνο καλό με τη δουλειά στο εργοστάσιο ήταν ότι ο κύριος Πατάτας είχε πάρα πολύ χρόνο για να σκέφτεται διάφορα. Μια μέρα σκέφτηκε ότι θα μπορούσε να φέρει την επανάσταση στο σκούπισμα των ποπών.

Γιατί να μη φτιάξουμε χαρτί υγείας που θα είναι υγρό από τη μία μεριά και στεγνό από την άλλη; σκέφτηκε μια μέρα, την ώρα που τύλιγε το χιλιοστό ρολό. Ο κύριος Πατάτας κράτησε απολύτως μυστική την ιδέα του και πάσχισε για ώρες κλειδωμένος στο μπάνιο του μικρού τους διαμερίσματος να φτιάξει το τέλειο ρολό διπλής όψεως.

Όταν ο κύριος Πατάτας έβγαλε επιτέλους το χαρτί «Ποποκαθαριότητα», έγινε αμέσως ανάρπαστο. Ο κύριος Πατάτας πουλούσε ένα δισεκατομμύριο ρολά κάθε μέρα σε όλο τον κόσμο. Και κάθε φορά που πουλούσε ένα ρολό, έβγαζε 10 σεντς. Αθροιστικά μιλάμε για απίστευτα πολλά χρήματα, όπως μπορείτε να



διαπιστώσετε και μόνοι σας από την παρακάτω απλή μαθηματική εξίσωση.

**10 σεντς x 1.000.000.000 ρολά x 365 μέρες τον χρόνο
= πολλά φράγκα**

Ο Τζο Πατάτας ήταν μόνο οχτώ ετών όταν ο πατέρας του λάνσαρε την «Ποποκαθαριότητα» και η ζωή του άλλαξε σε κλάσματα δευτερολέπτου. Κατ' αρ-

χάς, οι γονείς του χώρισαν. Αποδείχτηκε ότι η μαμά του, η Κάρολ, είχε για πολλά χρόνια παθιασμένο δεσμό με τον αρχηγό του προσκοπικού σώματος όπου πήγαινε ο Τζο, τον Άλαν. Η μαμά του έβγαλε δέκα δισεκατομμύρια δολάρια από το διαζύγιο και ο Άλαν αντικατέστησε το κανό του με ένα γιοτ τεραστίων διαστάσεων. Τελευταία φορά που είχαν νέα τους, η Κάρολ και ο Άλαν βρίσκονταν με το γιοτ τους κάπου στο Ντουμπάι και έτρωγαν κάθε πρωί τα δημητριακά τους με πανάκριβη σαμπάνια αντί για γάλα. Ο μπαμπάς του Τζο ξεπέρασε εύκολα τον χωρισμό, απ' ό,τι φάνηκε, και άρχισε να βγαίνει με έναν ατελείωτο αριθμό κοριτσιών που έβλεπε στα περιοδικά.

Πολύ σύντομα πατέρας και γιος έφυγαν από το άβολο μικρό διαμέρισμα και μετακόμισαν σε μια υπερπολυτελή έπαυλη. Ο κύριος Πατάτας την ονόμασε «Έπαυλη Ποποκαθαριότητας».

Το σπίτι αυτό ήταν τόσο μεγάλο, που το έβλεπε κανείς κι από το Διάστημα ακόμα. Σου έπαιρνε πέντε λεπτά με το αυτοκίνητο μόνο για να πας από την πύλη του κήπου στην μπροστινή πόρτα. Στο δρομάκι προς την κεντρική πόρτα είχαν φυτευτεί εκατοντάδες μικρά δέντρα. Το σπίτι είχε εφτά κουζίνες, δώδεκα καθιστικά, σαράντα εφτά υπνοδωμάτια και ογδόντα εννέα μπάνια.

Τα μπάνια είχαν όλα και δεύτερα συνεχόμενα μπάνια. Και κάποια συνεχόμενα μπάνια είχαν κι αυτά συνεχόμενα μπάνια.

Παρόλο που έμεναν εκεί αρκετά χρόνια, ο Τζο είχε εξερευνήσει μόνο το ένα τέταρτο του βασικού σπιτιού. Στις ατελείωτες εκτάσεις γύρω του υπήρχε γήπεδο τένις, λίμνη για βαρκάδα, ελικοδρόμιο, ακόμα και πλαγιά εκατό μέτρων με ψεύτικο χιόνι για σκι. Όλες οι βρύσες, τα πόμολα και οι λεκάνες ήταν από ατόφιο χρυσάφι. Τα χαλιά ήταν από γούνα μινκ και ο μπαμπάς του έπινε χυμό πορτοκαλιού σε μεσαιωνικά κύπελλα-αντίκες ανεκτίμητης αξίας, ενώ για ένα διάστημα είχαν έναν μπάτλερ που τον έλεγαν Ότις και ήταν ουρακοτάγκος. Αλλά χρειάστηκε να τον απολύσουν.

«Θα έχω και κανονικό δώρο, μπαμπά;» ζήτησε ο Τζο βάζοντας την επιταγή στην τσέπη το παντελονιού του. «Γιατί έχω ήδη άπειρα λεφτά».

«Πες μου τι θέλεις, γιε μου, και θα στείλω έναν βοηθό να σου το πάρει», είπε ο κύριος Πατάτας. «Θέλεις χρυσά γυαλιά; Έχω ένα ζευγάρι. Δε βλέπεις τίποτα, αλλά είναι πολύ ακριβά».

Ο Τζο χασμουρήθηκε.

«Θέλεις να σου πάρω ταχύπλοο;» πρότεινε ο κύριος Πατάτας.

Ο Τζο αναστέναξε. «Έχω ήδη δύο. Ξέχασες;»

«Συγγνώμη. Να σου δώσω τότε δωροεπιταγές αξίας μισού εκατομμυρίου από ένα μαγαζί με ηλεκτρονικά παιχνίδια;»


«Όλα αυτά είναι απίστευτα βαρετά!» Ο Τζο χτύπησε το πόδι στο πάτωμα απογοητευμένος. Το παιδί είχε τα προβλήματά του.

Ο κύριος Πατάτας τον κοίταξε ανήμπορος. Δεν ήταν σε θέση να σκεφτεί κάτι που να μην έχει αγοράσει στο μοναχοπαίδι του. «Τότε τι θέλεις, γιε μου;»

Ο Τζο είχε ξαφνικά μια σκέψη. Θυμήθηκε που έτρεχε τελείως μόνος του προηγούμενος στην αγωνιστική πίστα. «Υπάρχει κάτι που θέλω πολύ...» άρχισε διστακτικά.

«Πες το», τον παρότρυνε ο κύριος Πατάτας.

«Έναν φίλο».

The background is a bright blue sky with various banknotes and coins falling from the top. The banknotes are drawn in a simple, sketchy style with some numbers and symbols. The coins are small, yellow circles. The overall scene suggests a shower of money.

Ο Τζο Πατάτας
είναι το πιο πλούσιο
δωδεκάχρονο αγόρι
του κόσμου.

Ο Τζο έχει τα πάντα:
ένα καταδικό του αγωνιστικό
αυτοκίνητο Φόρμουλα 1,
χιλιάδες αθλητικά παπούτσια,
μέχρι και έναν ουρακοτάγκο
για μπάτλερ!

Ναι, ο Τζο έχει τα πάντα,
αλλά του λείπει κάτι που
το αποζητά πραγματικά:
ένας φίλος...

Από 9 ετών

ISBN 978-618-01-0212-3



ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ: 12960



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
ΤΑΤΟΙΟΥ 121, 144 52 ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ ΑΤΤΙΚΗΣ
ΤΗΛ.: 210 28 04 800 • FAX: 210 28 19 550
www.psichogios.gr • e-mail: info@psichogios.gr